

# Curriculum Vitae

Dr. Katherine Ebisch-Burton DipTrans IoLET



*Englisch für Wissenschaft, Forschung, Hochschule, Gesellschaft*

Berliner Str. 1  
03238 Finsterwalde  
(0173) 495 7163  
keb@kebwissenglisch.de

britisch-englische Muttersprache  
near-native Deutschkenntnisse  
gute passive Kenntnisse in Französisch

3 Kinder (\*2005, 2007, 2015)

## Berufserfahrung

Die Schwerpunkte meiner langjährigen Erfahrung als wissenschaftliche Lektorin und Übersetzerin in die Zielsprache Englisch liegen in den Geistes- und Sozialwissenschaften, in der Hochschulkommunikation sowie im Ausstellungsbereich. Zudem verfüge ich über umfangreiche und vielfältige Lehrerfahrung, vornehmlich im wissenschaftlichen Schreiben in englischer Sprache.

ab 03/2024 **Vertretung als Lehrkraft im Fach Englisch** (Heilerziehungspflege),  
Oberstufenzentrum Elbe-Elster, Finsterwalde

ab 10/2017 **Freiberufliche wissenschaftliche Übersetzerin und Lektorin**  
Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.  
Referenzen u. a.: Kleist-Museum Frankfurt (Oder); Haus der Geschichte Bonn; Böhlau Verlag; Sprachendienst der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg; Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg; verschiedene Wissenschaftler\*innen, Paris-Lodron-Universität Salzburg; Prof. Dr. Benjamin Schenk, Universität Basel; IPN – Leibniz-Institut für die Pädagogik der Naturwissenschaften und Mathematik; Georg-Eckert-Institut – Leibniz-Institut für Bildungsmedien; Dr. Sebastian Bodenburg, Neuropsychologe, Hamburg; Zentrum für Mittelalterausstellungen, Magdeburg; Behörde für Wissenschaft, Forschung, Gleichstellung und Bezirke, Freie und Hansestadt Hamburg; Museum für Kommunikation Berlin

01/2013-09/2017 **Übersetzerin und wiss. Lektorin**, Leibniz-Institut für  
Bildungsmedien (Georg-Eckert-Institut), Braunschweig  
Übersetzungen (überwiegend Deutsch-Englisch) und Lektoratsaufgaben an wissenschaftlichen Texten vornehmlich der Geschichts- und Sozialwissenschaften (Fachartikel, Vorträge, Anträge, Ausschreibungen usw.) Koordination und Editorialassistentz zum Sammelband *Space and Spatiality in German-Jewish History*, hrsg. Simone Lässig und Miriam Rürup

ab 2011 **Lehraufträge und Workshops**  
hauptsächlich zum wissenschaftlichen Schreiben in englischer Sprache, FAU Erlangen-Nürnberg (ab 2022); Universität Basel (2017); Hochschule Coburg (2012); FH Schmalkalden (2012-14)

11/2010-11/2012 **Übersetzerin**, Lennon Language Services, Münster

4/2007-10/2010, 5/2003-3/2004 **Research Analyst**, trendence, Berlin  
Mitarbeit an Studien unter Arbeitgebern, Studierenden und Schülern, Relationship Management mit Hochschulen; Datenanalyse und Anfertigung von Berichten; Übersetzungsaufgaben  
4/2007-7/2010 Festanstellung in Teilzeit; 5/2003-3/2004 befristete Anstellung (bis 9/2003) bzw. freie Mitarbeit; ab 9/2010 freie Mitarbeit

4/2004-3/2007 **Lehrkraft (Lektorin) Englisch**, Päd. Hochschule Schwäbisch  
Gmünd  
Innovative und praxisnahe Lehre und Projekte im Fach Englisch (16/18 SWS), in Literatur, Academic Writing, Aussprache, Grammatik, Cultural Studies, Übersetzung; Konzeption, Durchführung von Studieneignungsprüfungen und Eingangstests; Betreuung und Beratung von Studierenden

# Qualifikationen, Weiterbildung, Studium, Forschung

ab 2017 **Weiterbildungen** in qualitativer Analyse

Metaphernanalyse, Konversationsanalyse (Institut für Qualitative Forschung Berlin)

Konversationsanalyse (University of Oxford, Oxford Qualitative Courses)

2018 **Diploma in Translation**, Chartered Institute of Linguists  
mit Merit in der Fachrichtung Social Sciences

ab 2007 Unabhängige diskurs- und textanalytische **Forschung**

s. *Publikationen*

Kooperationen mit verschiedenen Wissenschaftlerinnen

10/2000-9/2003 **Promotion** (D. Phil.), University of Oxford

*Ungeheure Wendung der Dinge: Eine Untersuchung der Interaktion zwischen Katastrophe und Geschlecht im Werk Heinrich von Kleists*

10/2000-9/2001

DAAD-Forschungsaufenthalt, FU Berlin

10/1999-6/2000 **Master-Studium**, Germanistik, St. Hilda's College, Oxford

Mit Auszeichnung abgeschlossen

10/1995-6/1999 **BA**, Germanistik/Anglistik, St. Hilda's College, Oxford

Abschluss in der First Class

6/1995 Hochschulzugangsberechtigung

General Certificate of Education Advanced Level

## Publikationen

- 1/2015 'Shame if you do – Shame if you don't: Women's Experiences of Infant Feeding'  
(Zweitautorin: Thomson, Ebisch-Burton & Flacking)  
*Maternal and Child Nutrition* 11.1:33-46      Onlineveröffentlichung 7/2014
- 5/2013 'Discretion, availability, and the breastfeeding mother's responsibility: infant feeding  
discourse in action in online discussion and imagery'  
Victoria Hall Moran (ed.), *Maternal & Child Nutrition and Nurture: Controversies  
and Challenges*, 2<sup>nd</sup> ed.
- 7/2006 Rezension, Erika Berroth, *Heinrich von Kleist: Geschlecht – Erkenntnis – Wirklichkeit*  
*MLR* 101.3
- 7/2002 '„Über alles gedachte und zu erdenkende lieb ich dich“: Kleist's and Henriette Vogel's  
*Todeslitanei* as poetic figuration of the beloved - a reassessment of Kleist's feminine  
credentials', *German Life and Letters* 55/3